

EUROPEAN CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

Name STEFANI MICHELE
Address CORSO ITALIA 44, 73014 GALLIPOLI, LECCE, ITALY
Telephone 0833-201244
Mobile 349-5886726
E-mail michele.stf@libero.it
Nationality Italian
Date of birth 13 MAY 1973

WORK EXPERIENCE

- **Dates**
 - Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
 - Main activities and responsibilities

From September 2007
Ministry of Agricultural, Forestry and Food Policies, Department of Natural Resources, Union Contact S.r.l., via Messina 15, 00198 Rome
Government Authority
Co-operator
Official Interpreter/Linguistic Mediator of school-groups that participates to international events such as Food 4U 2007/2008/2009 (www.food-4u.it) and nationals as Vivere il mare 2008/2009, (www.vivereilmare.it), Mangia Bene Cresci Meglio 2009, (www.mangiabenecrescimeglio.it)
- **Dates**
 - Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
 - Main activities and responsibilities

September 2005
ALOA S.r.l., via Matteo Calò 6, 73014 Gallipoli, Lecce, Italy
Private corporation
Occasional service
Official Interpreter as for Cosimo Lotti and Diana Fiore of Dimassimo Food L.T.D. New Jersey, for the establishment of a niche trade between the district of New Jersey and Salento with its typical culinary products
- **Dates**
 - Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
 - Main activities and responsibilities

From August 2002 until nowadays
Found Raising Department, via Imperatore Adriano 35, 73100 Lecce, Italy
ISFOA Institute, High Institute of Finance and Business Organization
Translator
Translation of ISFOA yearbook 2003-2004, a project attended by the high patronage of the Ministry of Italians Abroad; showed in the occasion of the INTERNATIONAL ISFOA CARRIER PRIZE 2003-2004, it's been distributed in all Italian Embassies located abroad and during a few institutional events.
- **Dates**
 - Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held

April 1997 to May 2000
B+B Scale Models L.T.D., 1459 Anderson Street, Granville Island, Vancouver BC V6H3RC Canada
Scale Models Laboratory
Building models of different works

- Main activities and responsibilities

• **Dates**

- Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
 - Main activities and responsibilities

EDUCATION AND TRAINING

• **Dates**

- Name and type of organization providing education and training
- Principal subjects/occupational skills covered
- Title of qualification awarded

• **Dates**

- Name and type of organization providing education and training
- Principal subjects/occupational skills covered
- Title of qualification awarded

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

MOTHER TONGUE

OTHER LANGUAGES

*self-evaluation according to the Common European Framework of

Coordinator of a team-work and building naval and architectonic models for foreign construction companies as well as for the Department of National Defence of Canada

November 1994 to March 1997

Stilewood International M.F., Kingsway, Port Couquitlam, Vancouver BC V3C155 Canada
 Manufacturing Industry
 Machinery tester for wood-working
 Italians machinery tester, machinery set-up for windows and doors standard production, supervisor of the finish product for the abroad markets, materials tester, designer and carried out costume-made doors

June 2009

University of Salento, Piazza Tancredi, N.7 - 73100 Lecce (LE), in cooperation with CIR, Italian Council for Immigrants, Viale Marche 17, (LE)
 1st-level Master in "Intercultural Linguistics Mediation for Immigration and Asylum" prepare a language mediator with a perfect intercultural competence in communicative English and/ or 'lingua franca', as well as knowledge of some relevant structures in other languages that are native to the various groups of migrants.
 Stage held at CIR office in Lecce:
 - Legal Course: immigration office asylum proceedings
 Teaching Italian as L2 through mediation. Scientific English texts and didactics experimentation.

September 2003-July 2007

University of Salento, Piazza Tancredi, N.7 - 73100 Lecce (LE)
 Linguistic Cross-Cultural Communication course: the study of written and oral translation have concerned three main languages, English, Brazilian/Portuguese and Italian. The aim of the analysis was to view the issues of specific work fields regarding the potential evolution of the Italian territory referring to the cross-cultural and cross-ethnic trend, taking into consideration the potential tools of communication and their administration
 Linguistic Cross-Cultural Communication Degree, Audiovisual Translation: dubbing and matching dialogues

Communication is a concrete instrument that allows everyone to make many different experiences. During the stay in Vancouver, Canada, communication skills allowed me to interact with people from other cultures. This was possible because I have always been interested in foreign cultures and consequently in languages and it was easy to enter into a team-work mentality, not only at work but I was also able to share all kinds of activities, from hobbies to sports. Besides, most of experiences I made, had concerned a close relationship with people, working at the beach in summertime as a lifeguards and in the wintertime as a bartender.

ITALIAN

ENGLISH - PORTUGUESE (*)

Reference for Languages

Comprehension		Speaking		Writing
Listening	Reading	Interaction	Oral production	Written production
C2 advanced level	C2 advanced level	C2 advanced level	C2 advanced level	C2 advanced level
C1 advanced level	C1 advanced level	C1 advanced level	C1 advanced level	C1 advanced level

ENGLISH

PORTUGUESE

**SOCIAL SKILLS
AND COMPETENCES**

Competences and relational ability, arise from the personal experience acquired in Canada, during which the ability of interaction has been developed to relate and coexist with different cultures and ethnic groups. The skills acquired along with the university's path, brought a further improvement of the intercultural communication that leads into the translation and interpreting experiences reached for the Ministry of Agricultural, Forestry and Food Policies and for the Ministry of Italians Abroad. Relational abilities requires potentiality of communication as well as the work of the intercultural mediator is nowadays characterised by multidisciplinary competencies and a team-work.

**ORGANIZATIONAL SKILLS
AND COMPETENCES**

At the Food4 U event my organization skills were established by the competences to deliver the information and coordinate the groups to participate to all the journeys that took part in the event itself.

At B&B scale models, my duties were to coordinate a team-work and to build any type of scale model: for most of the works, I was delegated to make and coordinate my own team in order to fit the job into deadlines. Says the same, working at Stilewood International Ltd.

During my studying, I also took part at the collective body of university to organize all type of event such as conferences, meeting and other turn of cultural events as the Brazilian Culture Event.

**TECHNICAL SKILLS
AND COMPETENCES**

- European Computer Driving Licence, ECDL, attended in 2001
- ISFOA yearbook 2003-2004 under the high patronage of the Ministry of Italians Abroad
- Ministry of Agricultural, Forestry and Food Policies, Department of Natural Resources certification for co-operating since 2007 as interpreter
- Filmdubster certification for translating and adopting film dialogues
- University degree; Audiovisual Translation: dubbing and matching dialogues
- 1st-level Master: Teaching Italian as L2 through mediation. Scientific English texts and didactics experimentation

**ARTISTIC SKILLS
AND COMPETENCES**

Working at Stilewood International Ltd and B&B scale models, I had chances to improve my knowledge on all type of machinery for wood-working.

**OTHER SKILLS
AND COMPETENCES**

Since High School, I have always liked artistic and technical design, that corresponds into the modellism experiences acquired at the B&B scale models and for other Italian architecture studios. Interested to music and reading as well.

DRIVING LICENCE(S)

B

**ADDITIONAL INFORMATION AND
REFERENCES**

Before my experience abroad I realized the pleasure on meeting people from other cultures or other ethnics and since I moved in Canada, for me a new dimension, I was encouraged for the fact that every experience made together with people from

all over the world I was up to the task of dealing with it. This may be contextualized from all the working experience, and not only, I achieved and mentioned above that are standing to demonstrate my ability on foreign communication. To conclude, my working experiences may seems to be quite unlike from each other yet, they describes the consistency on dealing with people from other culture.

Available upon request:

Certificate of Attendance issued by Pinchera, Marco; interpreter LIS (Lingua dei Segni Italiana) and university teacher in Rome

Certificate of Attendance issued by Chirenti, Vito; President of ISFOA Institute, High Institute of Finance and Business Organization

Certificate of Attendance issued by De Palma, Ivo; Actor, Dubber and Dubbing Director of Filmdubster Studios

Michele Stefani